

SEMAINE DE PENTECÔTE

LE LUNDI SOIR À VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 1*

Les langues se renouvellent maintenant pour dire clairement les merveilles de Dieu en paroles étrangères et sous forme de feu pour affermir la foi dans tout l'univers, et comme un signe en vérité est apparu pour tous les peuples le salut.

Accomplissant ta promesse d'envoyer à tes apôtres la puissance d'en-haut, tu leur envoies, ô Christ, le saint Esprit, nous montrant que tu es la Vérité, et ceux qui espèrent en ta bonté ne seront pas confondus.

Accomplissant ta parole donnée, tu envoyas au monde le Consolateur sous forme de langues de feu pour fondre au feu divin les péchés de l'univers et donner la communion du saint Esprit aux fidèles qui le reconnaissent comme Dieu.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 1*

Fêtons la Pentecôte et la venue de l'Esprit; en elle la promesse s'accomplit et l'espérance est réalisée. Mystère vénérable et rempli de majesté ! Aussi nous te crions : Créateur de l'univers et Seigneur, gloire à toi.

APOSTICHES, *mode 2*

Aux disciples en vérité selon ta promesse tu envoyas, ô Verbe, ton Esprit divin et de sa lumière tu les illuminas.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Du ciel tout à coup la puissance du Consolateur sur les apôtres descendit, leur donnant la sagesse et le pouvoir d'enseigner la connaissance de Dieu.

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un Esprit de droiture.

Les peuples étrangers furent saisis d'étonnement lorsqu'ils entendirent les apôtres divins en leurs propres langues leur parlant pour magnifier la sainte Trinité.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 1*

Par les langues des païens tu rénovas tes disciples, Seigneur, afin qu'en ces langues ils te proclament comme le Dieu et le Verbe immortel qui accorde à nos âmes la grâce du salut.

LE MARDI MATIN AUX MATINES

CATHISME 1, *mode 1*

Je chante, je vénère, je glorifie à l'égal du Père et du Fils le très saint Esprit, les unissant en la divinité tout en distinguant leur aspect; l'Esprit qui a rempli les apôtres du Christ leur a donné le savoir pour enseigner ainsi le monde entier.

Cathisme 2, *mode 1*

SEMAINE DE PENTECÔTE

La grâce du saint Esprit du ciel merveilleusement descendue sous forme de langues de feu illumina les Disciples du Christ, les transformant en astres lumineux pour annoncer de la sainte Trinité la seule puissance et l'unique seigneurie que dans la foi nous glorifions.

APOSTICHES, *mode 2*

D'un éclat souverain tes disciples, Seigneur, en leur âme furent illuminés et reçurent substantiellement le saint Esprit.

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un Esprit de droiture.

Des langues comme de feu du ciel visiblement sur les apôtres sont descendues, se divisant au-dessus d'eux et les éclairant sans qu'ils fussent brûlés.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Descends du haut du ciel sur nous, Consolateur, comme sur les apôtres jadis, sanctifie et sauve ceux qui te proclament comme Dieu.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 1*

Toute grâce vient du saint Esprit : il est la source des prophéties, il initie les prêtres et confère la sagesse aux illettrés, il transforme en théologiens de simples pêcheurs, tout entière il affermit l'Église rassemblée. Consolateur consubstantiel au Père et au Fils et partageant un même trône avec eux, Seigneur, gloire à toi.

LE MARDI SOIR À VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 1*

Comme il sied, comme il est naturel aux cieus spirituels d'annoncer aux nations sous forme de langues de feu la gloire du Dieu qui orna le ciel de mille feux et illumina l'univers avec le Fils et l'Esprit !

Sur les disciples du Christ rassemblés dans Sion selon la promesse l'Esprit saint reposa sous forme de feu, les changeant en orateurs enflammés qui annoncèrent par de mystiques révélations l'enseignement de la sainte Trinité.

Glaives forgés par le ciel, les disciples devinrent tels par la venue de l'Esprit saint pour consacrer la terre au divin créateur, pour terrasser les impies, pour briser les armes du démon et donner à nos âmes le salut.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 2*

Nous avons vu la vraie lumière, nous avons reçu l'Esprit céleste, nous avons trouvé la vraie foi en adorant l'indivisible Trinité : car c'est elle qui nous a sauvés.

APOSTICHES, *mode 4*

En ce jour la force de ton saint Esprit descend sur tes apôtres, Seigneur, et les emplit de ton enseignement bienheureux, leur conférant la sagesse par la connaissance de Dieu; aussi dans l'action de grâce nous glorifions ton œuvre de salut, Seigneur tout-puissant et de nos âmes le Sauveur.

SEMAINE DE PENTECÔTE

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un Esprit de droiture.

En ce jour ton Esprit tout-puissant et de même nature que toi du Père descend comme langues de feu et prépare tes apôtres à proclamer tes merveilles, Seigneur; aussi dans l'action de grâce nous glorifions ton œuvre de salut, Seigneur tout-puissant et de nos âmes le Sauveur.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

En ce jour tu répands les charismes de ton Esprit consolateur sur toute chair mortelle, Sauveur, lui donnant de prophétiser comme toi-même, ô Verbe, l'avais prédit et lui enseignant l'adoration de l'indivisible Trinité; aussi dans l'action de grâce nous glorifions ton œuvre de salut, Seigneur tout-puissant et de nos âmes le Sauveur.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 2*

Par les prophètes, Sauveur, tu nous annonças la voie du salut, en tes apôtres a brillé la grâce de ton Esprit, car avant les siècles tu es Dieu et le demeures après eux et pour les siècles tu es notre Dieu.

LE MERCREDI MATIN AUX MATINES

CATHISME 1, *mode 4*

Selon ta promesse le saint Esprit, ô Christ, sur les apôtres est venu, il a fait vibrer à l'unisson les diverses langues des nations pour confesser l'unique foi en l'éternelle Trinité; en nous aussi, nous t'en prions, viens faire ta demeure, Seigneur, car tu es bon et ami des hommes.

Cathisme 2, *mode 8*

Le très saint Esprit qui en ce jour est descendu sur les apôtres sous la forme du feu, remplit d'étonnement l'ensemble des nations : comme ils parlaient de leurs langues embrasées, chaque homme entendit la langue de son pays; ce miracle sembla de l'ivresse aux incroyants, mais les fidèles y reconnurent le salut; c'est pourquoi nous glorifions ta puissance, ô Christ notre Dieu, et nous te demandons, nous tes serviteurs, de nous accorder en abondance le pardon de nos péchés.

APOSTICHES, *mode 6*

Le très saint Esprit, lumière de la lumière procédant, vint sur terre comme langues de feu pour brûler les péchés de ceux qui adorent avec foi en trois personnes l'unique Dieu.

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un Esprit de droiture.

Ô Dieu, renouvelle en nos cœurs ton Esprit très saint que jadis à tes apôtres tu envoyas, leur donnant la force d'accomplir en l'univers, Dieu de tendresse, ton œuvre de salut.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Fidèles, reconnaissons comme Dieu le saint Esprit en disant : Ne t'éloigne pas de nous, Consolateur, toi qui accordes à tous les hommes le salut et sanctifies ceux qui chantent pour toi.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 2*

SEMAINE DE PENTECÔTE

Sauveur du monde, en tes parvis je veux te chanter et fléchir le genou, devant ton invincible puissance me prosternant le soir, le matin et à midi; et en tout temps je te bénirai, Seigneur.

LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 1*

Sur la montagne Moïse a contemplé dans le feu Celui qui est; maintenant l'Esprit sous forme de feu descend sur les apôtres qui ont vu le Seigneur, afin de manifester clairement que c'est le même Dieu qui a parlé jadis et en ce jour.

En langues de feu ceux qui parlent de Dieu, invitant les peuples au baptême divin, brûlèrent au feu de l'Esprit le bavardage des impies; et toi, Consolateur, illumine aussi tes serviteurs qui te reconnaissent comme Dieu.

Seigneur, ceux qui te servent en cette chair dont tu assumas l'épaisseur ineffablement, que ton Esprit les renouvelle de son feu comme de flammes tu fis tes anges incorporels; en tes œuvres combien tu es digne d'admiration ! Ami de l'homme, nous te chantons.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 2*

Seigneur, en tes parvis nous les fidèles, fléchissant les genoux de nos âmes et de nos corps, nous te chantons, ô Père éternel, avec ton Fils coéternel et ton Esprit très saint qui, partageant la même éternité, éclaire nos âmes et les sanctifie.

APOSTICHES, *mode 4*

Avec le Père et le verbe l'Esprit saint partage même force, même nature et même trône en l'éternité et la même excellence et toute-puissante majesté : c'est lui qui remplit de sagesse les disciples du Christ pour qu'en langues multiples leur parole puisse annoncer les merveilles de Dieu et l'enseignement de la sainte Trinité.

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un Esprit de droiture.

Les nombreux peuples, Seigneur, que l'ivresse de l'ignorance avait obscurcis taxèrent d'ébriété ceux que tu avais initiés lorsqu'en multiples langues et dans l'Esprit ils magnifiaient de Dieu les nombreuses révélations et repoussaient l'ivresse de l'erreur; mais nous qui par eux t'avons connu, dans la joie du salut nous te proclamons notre Dieu.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Source intarissable éternellement d'où coule un fleuve inépuisable de bonté, sans cesse faisant jaillir l'eau vive du salut, baigne mon âme de tes flots, éteins en moi le feu des passions, le brasier des terribles tentations et la fournaise du châtement.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 2*

Chantons le Père et le Fils, avec le saint Esprit consubstantielle Trinité, car ainsi l'ont proclamée les prophètes de tout temps, les apôtres et les saints martyrs.

LE JEUDI MATIN AUX MATINES

CATHISME 1, *mode 1*

SEMAINE DE PENTECÔTE

Voici, les oracles prophétiques sont accomplis, car celui qui révélait à mots couverts l'avenir répand, comme Dieu Consolateur sa pleine lumière sur les apôtres maintenant et même par leur intermédiaire sur ceux qui adorent fidèlement l'éternelle Trinité.

CATHISME 2, *mode 5*

L'Esprit dont la splendeur et l'éclat remplit tes apôtres, Sauveur, en fit des flambeaux pour chasser de toute la terre l'obscurité de l'erreur et pour illuminer les âmes des croyants afin qu'ils adorent le Père et l'Esprit sanctifiant tous ceux qui se prosternent devant toi.

APOSTICHES, *mode 4*

La descente de l'Esprit rendue visible par les langues de feu illumina les apôtres et en fit des orateurs pour annoncer à tous la véritable et consubstantielle union de la Trinité : ce que voyant, les peuples de l'univers furent saisis d'étonnement devant les apôtres jadis illettrés annonçant clairement d'ineffables mystères.

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un Esprit de droiture.

Assis dans la chambre haute, les apôtres recevaient la force de l'Esprit saint venue comme un souffle violent et sous forme de langues de feu et ils présentèrent en diverses langues leur clair enseignement, confirmant la parole de vérité : Le Christ qui a souffert librement est lui-même le vrai Dieu.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Comme tu envoyas, Seigneur, sur tes apôtres en ce jour la grâce divine du saint Esprit, accorde-nous aussi maintenant que la lumière de sa venue brille sans cesse en nos cœurs, afin que tous ensemble nous chantions d'une incessante voix l'indivisible Trinité.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 2*

Par les prophètes, Sauveur, tu nous annonças la voie du salut, en tes apôtres a brillé la grâce de ton Esprit, car avant les siècles tu es Dieu et le demeures après eux et pour les siècles tu es notre Dieu.

LE JEUDI SOIR A VÊPRES

LUCERNAIRE, *mode 4*

L'Esprit très saint qui distribue les charismes divins sur terre est apparu, mais non plus comme autrefois lorsqu'il brillait dans les prophètes à l'ombre de la Loi : maintenant tout son être nous est donné par la médiation du Christ; aussi purifions nos cœurs et les ornons de vertus, accueillons sa venue et sa mystique clarté.

L'Esprit très saint, Ami de l'homme, ne le retire pas loin de nous, mais accorde ta grâce, Seigneur, pour que nos âmes et nos cœurs soient dignes de toi et qu'en héritage nous soit donnée son éternelle communion pour devenir le temple et la demeure du Consolateur, ô Jésus notre Dieu et de nos âmes le Sauveur.

L'Esprit très saint qui sanctifie l'univers, pieusement nous le chantons et dans la foi lui crions : Toi qui par grâce du Père en ce monde es venu, ne t'éloigne pas de nous qui vé-

SEMAINE DE PENTECÔTE

nérons ta divinité, fais de nous les temples de ton ineffable bonté et sanctifie tous les fidèles qui chantent pour toi.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 7*

Comme nous avons auprès du Père pour défenseur le Christ notre Dieu, en ce jour, venu sur terre, nous est offert un autre Consolateur : l'Esprit de vérité que dans la foi nous adorons.

APOSTICHES, *mode 1*

Le saint Esprit qui procède du Père et dans le Fils est adoré, qui porte et gouverne le monde entier, lui donnant la vie, l'existence et le salut, fidèles, chantons-lui comme à notre Dieu : Esprit consolateur, donne au monde la paix.

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un Esprit de droiture.

Source de tout bien, le saint Esprit en personne est venu à travers les apôtres du Christ pour remplir les confins de l'univers de force divine et de céleste bonté; aussi crions-lui : Esprit consolateur, donne au monde la paix.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Le saint Esprit se révèle comme Dieu consubstantiel au Père et au Fils et partageant le même trône dans les cieux, lumière parfaite de la Lumière jaillissant, procédant par le Fils du Père sans commencement; aussi crions-lui : Esprit consolateur, donne au monde la paix.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 8*

Lorsque, Seigneur, tu envoyas ton Esprit sur les apôtres réunis, les enfants d'Israël, voyant ce prodige, furent saisis de frayeur; ils les entendirent parler des langues inconnues selon que l'Esprit le leur donnait; de simples qu'ils étaient, ils s'emplirent de savoir; dans leurs filets ils prirent les nations, les conduisant vers la foi et leur exposant les mystères divins; c'est pourquoi nous aussi, nous te chantons : Toi qui sur terre es apparu et de l'erreur nous as sauvés, Seigneur, gloire à toi.

LE VENDREDI MATIN AUX MATINES

CATHISME 1, *mode 8*

Ô Christ, après ta Résurrection du tombeau et ta divine Ascension au plus haut des deux tu fis descendre ta gloire sur les témoins de ta divinité et dans le cœur de tes disciples tu renouvelas un Esprit de droiture; c'est pourquoi, telle une harpe aux sons mélodieux mystiquement sous l'effet du plectre divin pour l'univers ils ont fait retentir, Sauveur, ton enseignement et ton œuvre de salut.

CATHISME 2, *mode 8*

Les amis intimes du Sauveur furent comblés de joie et reprirent cœur, eux qui d'abord furent effrayés lorsqu'en ce jour descendit du haut des cieux sur la demeure des apôtres l'Esprit saint; en sa propre langue à chaque peuple ils s'adressaient, car leur furent distribuées comme des langues de feu, qui loin de les consumer les couvrirent de rosée.

APOSTICHES, *mode 1*

SEMAINE DE PENTECÔTE

Celui qui jadis fut enlevé avec gloire sur un char de feu, le prophète plein de zèle et d'ardeur figurait la brillante venue de l'Esprit qui du ciel descend sur les apôtres en ce jour dans la ville de Sion pour qu'ils éclairent le monde entier.

— Ô Dieu, crée en moi un cœur pur, renouvelle en mon cœur un Esprit de droiture.

En langues de feu tous les apôtres proclamant la divine économie du Christ illuminèrent les peuples pour qu'ils adorent fidèlement en trois personnes l'unique Dieu, le Père, le Fils et le saint Esprit.

— Ne me rejette pas loin de ta face, ne retire pas de moi ton Esprit saint.

Sion, réjouis-toi, sainte Mère de toutes les Églises de Dieu en qui l'Esprit consolateur descendit sur les apôtres sous forme de feu; danse de joie maintenant, célébrant avec nous la Pentecôte, cette fête si chère au monde entier.

Gloire au Père ... et maintenant ... *mode 6*

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, partout présent et remplissant l'univers, trésor de grâce qui donnes la vie, viens et demeure en nous purifie-nous de tout ce qui est vil et sauve nos âmes, ô Dieu de bonté.

LE VENDREDI À VÊPRES ET LE SAMEDI AUX MATINES

Clôture de la fête : tout l'office du dimanche de Pentecôte, à l'exception des lectures, du Polyeleos et des Anavathmi.